

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ФИО: Макуев Валентин Анатольевич

Мытищинский филиал

Должность: Заместитель директора по учебной работе

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего

Дата подписания: 14.07.2024 17:09:52

Уникальный программный ключ:

образования «Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана

a0887579b7e63594c87851bc1bb030c7c4482fa1

(национальный исследовательский университет)»

(МФ МГТУ им. Н.Э. Баумана)



Заместитель директора

по учебной работе

МФ МГТУ им. Н.Э. Баумана

Макуев В.А.

«25» июня 2021 г.

Факультет К «Космический факультет»

Кафедра К5 «Лингвистика»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

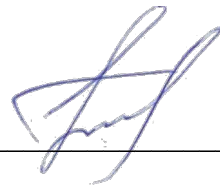
Письменный перевод (первый иностранный язык)

Автор программы:

Лагунова М.С., старший преподаватель, lagunova@bmstu.ru

Утверждена на заседании кафедры «Лингвистика»
Протокол № 11 заседания кафедры «К5» от 11.06.2021 г.

Начальник Отдела образовательных программ
Шевлякова А.А



Рабочая программа одобрена на 2022/2023 учебный год.
Протокол № 9 заседания кафедры «К5» от 20.04.2022 г.
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

Рабочая программа одобрена на 2023/2024 учебный год.
Протокол № 9 заседания кафедры «К5» от 26.04.2023 г.
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

Рабочая программа одобрена на 2024/2025 учебный год.
Протокол № 9 заседания кафедры «К5» от 17.04.2024 г.
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	с.
1. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
3. Объем дисциплины	7
4. Содержание дисциплины, структурированное по модулям учебной дисциплины с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	8
5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов	15
6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов по дисциплине.....	16
7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины	17
8. Перечень ресурсов сети интернет, рекомендуемых для самостоятельной работы при освоении дисциплины.....	18
9. Методические указания для студентов по освоению дисциплины.....	19
10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	21
11. Описание материально-технической базы, необходимой для изучения дисциплины..	22

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Настоящая рабочая программа дисциплины устанавливает требования к знаниям и умениям студента, а также определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа разработана в соответствии с:

- Самостоятельно устанавливаемым образовательным стандартом (СУОС 3++) по направлению подготовки (уровень бакалавриата): 45.03.02 «Лингвистика»;
- Основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»;
- Учебным планом МГТУ им. Н.Э. Баумана по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

При освоении дисциплины планируется формирование компетенций, предусмотренных ОПОП на основе СУОС 3++ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)

Код компетенции по СУОС 3++	Формулировка компетенции
	Профессиональные компетенции собственные
ПКС-5 (45.03.02/31 Перевод и переводоведение)	Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Для категорий «знать, уметь, владеть» планируется достижение результатов обучения (РО), вносящих на соответствующих уровнях вклад в формирование компетенций, предусмотренных основной профессиональной образовательной программой (табл. 1).

Таблица 1. Индикаторы достижения компетенции

1	2	3
Компетенция: код по СУОС 3++, формулировка	Индикаторы	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
<p>ПКС-5 (45.03.02/31 Перевод и переводоведение) Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>ЗНАТЬ - морфологические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности исходного языка в сопоставлении с языком перевода - методику предпереводческого анализа текста - правила международного этикета, принятого в международных организациях, и правила поведения переводчика УМЕТЬ - находить в языке перевода адекватные соответствия лексическим единицам исходного языка - применять при переводе грамматические и синтаксические трансформации - осуществлять стилистическое редактирование перевода - осуществлять предпереводческий анализ текста для обеспечения эквивалентности и адекватности перевода ВЛАДЕТЬ - навыками поиска переводческих соответствий исходного языка и языка перевода - навыками применения в переводе грамматических и синтаксических трансформаций - навыками стилистического редактирования перевода</p>	<p>Семинары Самостоятельная работа Активные и интерактивные формы (методы) обучения: обсуждение практических примеров на семинарах</p>

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в блок Б1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Изучение дисциплины предполагает предварительное освоение следующих дисциплин учебного плана:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Частная теория перевода.

Освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее для следующих дисциплин образовательной программы:

- Реферирование и аннотирование текстов;
- Преддипломная практика.

Освоение учебной дисциплины связано с формированием компетенций с учетом матрицы компетенций ОПОП для направления (уровень бакалавриата): 45.03.02 Лингвистика.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общий объем дисциплины составляет 4 зачетные единицы(з.е.), 144 академических часа (108 астрономических часов). В том числе: 1 семестр – 2 з.е. (72 ак.ч.), 2 семестр – 2 з.е. (72 ак.ч.).

Таблица 2. Объём дисциплины по видам учебных занятий (в академических часах)

Виды учебной работы	Объем по семестрам, акад. ч.		
	Всего	Количество семестров освоения дисциплины	
		1	2
Объем дисциплины	144	72	72
Аудиторная работа*	72	36	36
Семинары (С)	72	36	36
Самостоятельная работа (СР)	72	36	36
Подготовка к семинарам	9	4.5	4.5
Выполнение домашнего задания	36	18	18
Подготовка к контрольной работе	6	3	3
Другие виды самостоятельной работы	21	10.5	10.5
Вид промежуточной аттестации		Зачёт	Зачёт

*в том числе, в форме практической подготовки

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО МОДУЛЯМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Таблица 3. Содержание дисциплины

№ п/п	Тема (название) модуля	Виды занятий*, часы				Активные и интерактивные формы проведения занятий		Компетенции, закрепленные за темой (код по СУОС 3++)	Текущий контроль результатов обучения		
		Л	С	ЛР	СР	Форма проведения занятий	Часы		Срок (неделя)	Формы	Баллы (мин/макс)
1 семестр											
1	Письменный перевод. Основная тематика текстов - «Математика».	0	12	0	12	обсуждение практических примеров на семинарах	8	ПКС-5	6	Домашнее задание №1	18/30
										ИТОГО:	18/30
2	Письменный перевод. Основная тематика текстов - «Космос и космонавтика».	0	12	0	12	обсуждение практических примеров на семинарах	10	ПКС-5	12	Домашнее задание №2	18/30
										ИТОГО:	18/30
3	Письменный перевод. Основная тематика текстов - «Химия и минералы».	0	12	0	12	обсуждение практических примеров на семинарах	8	ПКС-5	18	Контрольная работа №1	24/40
										ИТОГО:	24/40
	ИТОГО за семестр	0	36	0	36	-	26	-	-	-	60/100
2 семестр											
4	Письменный перевод. Основной текст "Defining Sustainability".	0	12	0	12	обсуждение практических примеров на семинарах	10	ПКС-5	6	Домашнее задание №3	18/30
										ИТОГО:	18/30
5	Письменный перевод. Основной текст "Marvin Harris's Analogy".	0	12	0	12	обсуждение практических примеров на семинарах	8	ПКС-5	12	Домашнее задание №4	18/30
										ИТОГО:	18/30
6	Письменный перевод. Основной текст "Forest Condition".	0	12	0	12	обсуждение практических примеров на семинарах	10	ПКС-5	18	Контрольная работа №2	24/40
										ИТОГО:	24/40
	ИТОГО за семестр	0	36	0	36	-	28	-	-	-	60/100

*в том числе, в форме практической подготовки

Содержание дисциплины, структурированное по темам (модулям)

№, п/п	Наименование модуля, содержание	Часы
1	«Письменный перевод. Основная тематика текстов - «Математика»	
	Семинары	12
С1.1	Три основных признака сказуемого английского предложения. Терминология, используемая в английских текстах об арифметике, и лексические соответствия терминам в русском языке. Перевод словосочетаний. Письменный перевод предложений на русский язык.	2
С1.2	Письменный перевод предложений на тему «Арифметика» с русского языка на английский и с английского языка на русский. Артикли в английском языке и их передача при переводе специальных текстов. Перевод текста “Calculators” с листа после ознакомления с реалиями, содержащимися в тексте. Лексические вопросы перевода: установление значения слова, лексические (словарные) соответствия. Роль контекста при выборе вариантного соответствия.	2
С1.3	Терминология, используемая в английских текстах по теории чисел, и лексические соответствия терминам в русском языке. Письменный перевод предложений на тему «Теория чисел» с русского языка на английский и с английского языка на русский. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.	2
С1.4	Передача имен собственных и названий при переводе. Письменный перевод текста “From the early history of algebra” на русский язык. Неологизмы и способы образования неологизмов в английском языке. Приёмы, используемые при передаче безэквивалентной лексики. Многофункциональные слова в английском языке и их перевод: there, it.	2
С1.5	Перевод реалий. Письменный перевод легенды о шахматах “The Game of Chess” на русский язык. Редактирование перевода. Терминология, используемая в английских текстах по теории вероятности, и лексические соответствия терминам в русском языке. Перевод с листа предложений на тему «Теория вероятностей» на русский язык.	2
С1.6	Перевод с листа и реферирование (на английском языке) текста “Prediction and Probability”. Многофункциональные слова в английском языке и их перевод: that, which, what.	2
	Самостоятельная работа	12
СП1.1	Подготовка к семинарам	1.5
СП1.2	Выполнение домашнего задания	9
СП1.3	Другие виды самостоятельной работы	1.5
2	«Письменный перевод. Основная тематика текстов - «Космос и космонавтика»	
	Семинары	12
С2.1	Космология и астрофизика: термины на английском и русском языках.	2

	Перевод словосочетаний с использованием приёма калькирование. Перевод предложений на тему «космос» с английского языка на русский. Многофункциональные слова в английском языке и их перевод: like, for, as, only, since. Американизмы.	
C2.2	Перевод предложений на тему «космос» с английского языка на русский. Заимствования в английском языке и их перевод. Особенности перевода свободных словосочетаний.	2
C2.3	Предпереводческий анализ текста (суть, этапы). Перевод текста о галактиках на русский язык после составления глоссария к тексту. Передача имен собственных. Особенности перевода фразеологизмов. Понятие идиомы и трудности перевода идиом.	2
C2.4	Проверка выполненного предпереводческого анализа текста. Перевод предложений, содержащих термины на тему «планетология». Структура современной научной статьи. Правила оформления. Перевод заголовка, аннотации и ключевых слов научной статьи с русского языка на английский. Особенности перевода заголовков.	2
C2.5	Обсуждение и редактирование переводов, выполненных в качестве домашнего задания. Космонавтика: основные термины на английском и русском языках. Перевод предложений на тему «космонавтика» с английского языка на русский. Аббревиатуры в космической отрасли.	2
C2.6	Перевод предложений на тему «космонавтика» с русского языка на английский. Перевод текстов об истории исследования космоса и о ракетах. Переводческие трансформации (добавления, опущения, замены). Контекстуальная замена. Конкретизация и генерализация. Антонимичный перевод. Приём целостного преобразования.	2
	Самостоятельная работа	12
CP2.1	Подготовка к семинарам	1.5
CP2.2	Выполнение домашнего задания	9
CP2.3	Другие виды самостоятельной работы	1.5
3	«Письменный перевод. Основная тематика текстов - «Химия и минералы»	
	Семинары	12
C3.1	Терминология, используемая в английских текстах по химии, и лексические соответствия терминам в русском языке. Узкоспециальные термины, номенклатура. Интернационализмы. Перевод предложений о химических элементах с английского языка на русский. Изменение структуры предложения при переводе. Перестановки.	2
C3.2	Письменный перевод текста “Henry Cavendish and his discovery”. Перевод с листа текстов о таблице Менделеева. Передача артикля при переводе. Способы перевода пассивного залога с английского языка на русский язык.	2
C3.3	Письменный перевод текста “Graphite”. Перевод с листа текстов про металлы. Грамматические вопросы перевода: перевод инфинитива и инфинитивных оборотов при переводе на русский язык.	2
C3.4	Письменный перевод текстов про металлы. Перевод предложений на	2

	тему «растворы» с листа после ознакомления с терминологией. Грамматические вопросы перевода: инфинитивные обороты в английском языке.	
C3.5	Основные термины области «биохимия» в английском и русском языках. Перевод предложений на тему «биохимия» с английского языка на русский. Перевод текста “Oxygen”. Грамматические вопросы перевода: перевод причастия и причастных оборотов.	2
C3.6	Ознакомление с терминами на тему «геохимия, минералы». Перевод текста о минералах с английского языка на русский язык. Грамматические вопросы перевода: герундий в английском языке и его функции.	2
	Самостоятельная работа	12
CP3.1	Подготовка к семинарам	1.5
CP3.2	Подготовка к контрольной работе	3
CP3.3	Другие виды самостоятельной работы	7.5
4	«Письменный перевод. Основной текст "Defining Sustainability"»	
	Семинары	12
C4.1	Работа с текстом об устойчивом лесопользовании “Defining Sustainability”. Предтекстовые упражнения: перевод на русский язык реалий, простых терминов и терминов словосочетаний; употребление союзов и предлогов в словосочетаниях; анализ ing- форм и их перевод на русский язык. Письменный перевод отрывка из текста.	2
C4.2	Работа с текстом “Defining Sustainability”. Переводческий анализ текста: уяснение значения слов, определение словарных соответствий слов (эквиваленты, аналоги слов); употребление терминологии.	2
C4.3	Анализ композиционно-речевой формы текста “Defining Sustainability”: статическое описание. Составное именное сказуемое в английском языке. Особенности организации информации в устном научном сообщении: вступление.	2
C4.4	Независимый причастный оборот в английском языке и его перевод на русский язык. Аннотирование и реферирование текста “Defining Sustainability”. Компрессия текста при аннотировании, реферировании, реферативном переводе.	2
C4.5	Система неличных форм глагола в английской научно-технической литературе. Различия между причастием I и герундием. Отглагольное существительное и герундий.	2
C4.6	Перевод герундия и герундиальных оборотов на русский язык. Письменный перевод предложений, содержащих герундиальные обороты, на русский язык.	2
	Самостоятельная работа	12
CP4.1	Подготовка к семинарам	1.5
CP4.2	Выполнение домашнего задания	9
CP4.3	Другие виды самостоятельной работы	1.5
5	«Письменный перевод. Основной текст "Marvin Harris's Analogy"»	
	Семинары	12

C5.1	Работа с текстом “Marvin Harris’s Analogy”: междисциплинарный характер текста. Работа со словарём; перевод реалий и интернациональных слов; перевод терминов и терминов-словосочетаний, относящихся к лесной, экономической, антропологической тематикам.	2
C5.2	Работа с текстом “Marvin Harris’s Analogy”. Анализ употребления многофункционального местоимения it. Письменный перевод отрывка текста с последующим обсуждением и редактированием.	2
C5.3	Работа с текстом “Marvin Harris’s Analogy” Анализ композиционно-речевой формы текста: динамическое описание. Простое сказуемое в английском языке. Особенности функционирования местоимений в английском языке.	2
C5.4	Особенности организации информации в устном научном сообщении: создание и поддержание интереса к научному докладу. Тема-рема-ическое членение в английских научно-технических текстах.	2
C5.5	Работа с текстом “Marvin Harris’s Analogy”: аннотирование и реферирование текста. Средства рематизации в английском предложении. Перевод эмфатических конструкций.	2
C5.6	Особенности перевода английских модальных глаголов. Трудности, возникающие при переводе специальных текстов с русского языка на английский язык. Письменный перевод на английский язык текста «Рубки леса».	2
	Самостоятельная работа	12
CP5.1	Подготовка к семинарам	1.5
CP5.2	Выполнение домашнего задания	9
CP5.3	Другие виды самостоятельной работы	1.5
6	«Письменный перевод. Основной текст "Forest Condition"»	
	Семинары	12
C6.1	Работа с текстом лесной тематики “Forest Condition”. Работа со словарём; перевод интернациональных слов. Особенности перевода номинативных конструкций (методика перевода). Перевод причастия II, наречий. Предпереводческий анализ текста. Переводческие решения при передаче аббревиатур и названий организаций.	2
C6.2	Работа с текстом “Forest Condition”. Письменный перевод отрывков текста с последующим обсуждением и редактированием. Грамматические проблемы перевода: перевод форм сослагательного наклонения.	2
C6.3	Работа с текстом “Forest Condition” Анализ композиционно-речевой формы: характеристика. Составное модальное сказуемое в английском языке.	2
C6.4	Работа с текстом “Forest Condition”: аннотирование и реферирование. Понятие когезии и когерентности.	2
C6.5	Работа с текстом “Forest Condition”. Особенности организации информации в устном научном сообщении: авторское комментирование. Работа с текстом лесной тематики “Multiresource Forest Management”. Работа со словарем. Письменный перевод отрывка текста.	2
C6.6	Работа с текстом лесной тематики “Multiresource Forest Management”. Анализ композиционно-речевой формы: вводно-ознакомительное	2

	описание. Способы выражения отрицания в английском языке. Средства когезии.	
	Самостоятельная работа	12
СР6.1	Подготовка к семинарам	1.5
СР6.2	Подготовка к контрольной работе	3
СР6.3	Другие виды самостоятельной работы	7.5

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по дисциплине обеспечивается следующими учебно-методическими материалами:

1. Рабочая программа дисциплины.
2. Учебная литература и дополнительные материалы [Раздел 7 Рабочей программы дисциплины].
3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» [Раздел 8 Рабочей программы дисциплины].
4. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины [Раздел 9 Рабочей программы дисциплины], обеспечивающие самостоятельную работу студента при подготовке к учебным занятиям, выполнении домашних работ, подготовке к контрольным мероприятиям и аттестациям.
5. Комплект индивидуальных заданий.

Студенты получают доступ к указанным материалам начиная с первого занятия по дисциплине.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине базируется на перечне компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы (раздел 1). ФОС обеспечивает объективный контроль достижения всех результатов обучения, запланированных для дисциплины.

ФОС включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, владений и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов МГТУ им. Н.Э. Баумана.

ФОС является приложением к данной рабочей программе дисциплины.

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Литература по дисциплине

1. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>
2. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183.html> — ЭБС «IPRbooks»
3. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. Уч. Пос. Минск: Тетра Системс, 2006-2008. – 304 с.
4. Илюшкина, М. Ю. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. — Екатеринбург: УрФУ, 2015. — 88 с. — ISBN 978-5-7996-1418-8. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98877>
5. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian). Уч. Пос. - Минск: Тетра Системс, 2006. – 316 с.
6. Стрельцов А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian [Электронный ресурс]/ Стрельцов А.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Инфра-Инженерия, 2019.— 380 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/86626.html> — ЭБС «IPRbooks»

Дополнительные материалы

7. Жаворонкова Р.Н., Маньковская З.В. Информационная структура специальных текстов. Композиционно-речевые формы. Лесоводство.: учеб. пособие. – М.: ГОУ ВПО МГУЛ, 2006-2009. – 112 с.
8. Жаворонкова Р.Н., Никитин В.В. Технология производства бумаги. – М.: МГУЛ, 2008. – 78 с.
9. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский. (Теория и практика). Учебник. – 3-е изд., испр. -. М.: Флинт-наука, 2006. – 311 с.
10. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html> — ЭБС «IPRbooks»
11. Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие / Л.А.Соколова, Е.П.Трофимова, Н.А.Калевич. - М., Высшая школа, 2008. - 204 с.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ СЕТИ ИНТЕРНЕТ, РЕКОМЕНДУЕМЫХ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОСВОЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Сайт кафедры «Лингвистика»: <https://mf.bmstu.ru/info/faculty/kf/caf/k5/>
2. Открытая информационная группа кафедры в социальной сети «ВКонтакте»: https://vk.com/mf_bmstu
3. Российская государственная библиотека. <http://www.rsl.ru>.
4. Государственная публичная научно-техническая библиотека России. <http://www.gpntb.ru>.
5. Библиотека МГТУ им. Н.Э. Баумана. <http://library.bmstu.ru>.
6. Научно-техническая библиотека КФ МГТУ им. Н.Э. Баумана. <http://library.bmstu-kaluga.ru>.
7. Научная электронная библиотека <http://eLIBRARY.RU>.
8. Электронно-библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com>.
9. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru>.
10. Электронно-библиотечная система «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru>.
11. Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Юрайт» <https://biblio-online.ru>.
12. Центральная библиотека образовательных ресурсов Минобрнауки РФ. www.edulib.ru.
13. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru>.
14. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. <http://fcior.edu.ru>.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание нижеследующие положения.

Дисциплина построена по модульному принципу, каждый модуль представляет собой логически завершенный раздел курса. В первом семестре три модуля. Во втором семестре три модуля.

На первом занятии студент получает информацию для доступа к комплексу учебно-методических материалов по дисциплине.

Семинарские занятия проводятся для закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения для решения практических задач в предметной области дисциплины.

Практическая подготовка при реализации учебной дисциплины организуется путем проведения практических занятий и индивидуальных и(или) групповых консультаций, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка может включать в себя отдельные занятия лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации обучающимся, необходимой для последующего выполнения работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Самостоятельная работа студентов включает следующие виды: в первом семестре подготовка к семинарам, выполнение домашнего задания, подготовка к контрольной работе, во втором семестре подготовка к семинарам, выполнение домашнего задания, подготовка к контрольной работе. Результаты всех видов работы студентов формируются в виде их личного рейтинга, который учитывается на промежуточной аттестации. Самостоятельная работа предусматривает не только проработку материалов лекционного курса, но и их расширение в результате поиска, анализа, структурирования и представления в компактном виде современной информации из всех возможных источников.

Текущий контроль проводится в течение каждого модуля, его итоговые результаты складываются из оценок по следующим видам контрольных мероприятий:

- Домашнее задание 1, 2, 3, 4.
- Контрольная работа 1 и 2.

Освоение дисциплины и ее успешное завершение на стадии промежуточной аттестации возможно только при регулярной работе во время семестра и планомерном прохождении текущего контроля. Набрать рейтинг по всем модулям в каждом семестре, пройти по каждому модулю плановые контрольные мероприятия в течение экзаменационной сессии невозможно.

Для завершения работы в семестре студент должен выполнить все контрольные мероприятия.

Промежуточная аттестация по результатам первого семестра по дисциплине проходит в форме зачета. Промежуточная аттестация по результатам второго семестра проходит в форме зачета.

Методика оценки по рейтингу

Студент, выполнивший все предусмотренные учебным планом задания и сдавший все контрольные мероприятия, получает итоговую оценку по дисциплине за семестр в соответствии со шкалой:

Рейтинг	Оценка на зачете
85 – 100	Зачтено
71 – 84	Зачтено
60 – 70	Зачтено
0 – 59	Не зачтено

Оценивание дисциплины ведется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов МГТУ им. Н.Э. Баумана.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ

Информационные технологии:

– Электронная информационно-образовательная среда МГТУ им. Н.Э. Баумана обеспечивает доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), программам практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы. Предусмотрена возможность синхронного и асинхронного взаимодействия студентов и преподавателей посредством технологий и служб по пересылке и получению электронных сообщений между пользователями компьютерной сети Интернет.

e-mail преподавателя для оперативной связи: lagunova@mgul.ac.ru.

Программное обеспечение:

- Office
- Windows

Информационные справочные системы:

- Информационно-правовая система «Гарант» <http://www.garant.ru>;
- Информационно-правовая система «Консультант Плюс» <http://www.consultant.ru>;
- Электронный словарь Мультитран <https://www.multitran.com/>
- Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://www.gramota.ru/>
- Толковый словарь Merriam-Webster <https://www.merriam-webster.com/>

Профессиональные базы данных:

- Филологический портал <http://www.philology.ru>
- Национальный корпус русского языка <https://ruscorpora.ru/new/>
- Корпус английского языка <http://www.just-the-word.com/>
- Корпус переводов <https://www.linguee.com/>

**11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ,
НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Перечень материально-технического обеспечения дисциплины

№, п/п	Вид занятий	Вид и наименование оборудования
1	Семинары	специально оборудованные аудитории с мультимедийными средствами, средствами звуковоспроизведения и имеющими выход в сеть Интернет; помещения для проведения аудиторных занятий, оборудованные учебной мебелью; аудитории оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и сети Интернет; студии; компьютерные классы.
2	Самостоятельная работа	библиотека, имеющая рабочие места для студентов; выставочные залы; аудитории, оснащенные компьютерами с доступом к сети Интернет. Социокультурное пространство университета позволяет студенту качественно выполнять самостоятельную работу.

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины

Литература по дисциплине:

1. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>
2. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) Учебник / Слепович В.С.
3. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / Слепович В.С.
4. Илюшкина, М. Ю. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. — Екатеринбург : УрФУ, 2015. — 88 с. — ISBN 978-5-7996-1418-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98877>
5. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) Учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / Слепович В.С.
6. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / Стрельцов А.А.

2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

Программное обеспечение:

- OpenOffice

Преподаватель кафедры:

Лагунова М.С., старший преподаватель, lagunova@bmstu.ru

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины

Литература по дисциплине:

1. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>
2. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) Учебник / Слепович В.С.
3. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / Слепович В.С.
4. Илюшкина, М. Ю. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. — Екатеринбург : УрФУ, 2015. — 88 с. — ISBN 978-5-7996-1418-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98877>
5. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) Учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / Слепович В.С.
6. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / Стрельцов А.А.

2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

Программное обеспечение:

- OpenOffice

Преподаватель кафедры:

Лагунова М.С., старший преподаватель, lagunova@bmstu.ru

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины

Литература по дисциплине:

1. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>
2. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) Учебник / Слепович В.С.
3. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / Слепович В.С.
4. Илюшкина, М. Ю. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. — Екатеринбург : УрФУ, 2015. — 88 с. — ISBN 978-5-7996-1418-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98877>
5. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) Учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / Слепович В.С.
6. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / Стрельцов А.А.

2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

Программное обеспечение:

- LibreOffice

Преподаватель кафедры:

Лагунова М.С., старший преподаватель, lagunova@bmstu.ru